



## Aspectos lingüísticos del chino en su traducción del español. Un estudio a partir de *El Quijote*

Jinwei Wang 王晋炜<sup>1</sup>

Recibido: 31 de agosto de 2018/ Aceptado: 9 de enero 2019

**Resumen.** En el presente trabajo, llevado a cabo a partir del corpus de *El Quijote*, compuesto por el texto de origen en español y sus seis diferentes versiones de traducción en chino, y del corpus *CLCC*, formado por textos literarios actuales, se describen y analizan elementos generales del chino como lengua traducida en traducciones del español a este idioma. Además, se presta atención al hecho de que varios aspectos del chino, como lengua traducida, presentan características peculiares si se comparan con el chino como lengua meta. Así, en el plano morfológico, la densidad léxica es menor, mientras que la frecuencia acumulada de lemas más habituales es mayor. Por lo que se refiere al plano sintáctico, debido al texto de origen en español, el chino como lengua traducida se caracteriza por usar oraciones más largas, lo cual no está en consonancia con la simplificación de la teoría universal de la traducción.

**Palabras clave:** corpus paralelo, traducción español-chino, chino como lengua meta, aspectos lingüísticos

### [en] Linguistic Aspects of Chinese in the Spanish-Chinese Translation: a Study Based on *El Quijote*

**Abstract.** The purpose of this study is to show and analyze general aspects of Chinese as translated language of the Spanish-Chinese translation from the corpus *El Quijote*, a comparable parallel corpus composed of the original text in Spanish and its six versions of Chinese translation, and the *CLCC* corpus, which is made up of current literary texts. We consider that in several sectors the Chinese as translated language presents peculiar characteristics comparing to the Chinese as target language. That means that on the morphological level, the lexical density is smaller, while the cumulative frequency of more frequent lemmas is greater. On the syntactic level, due to the original text in Spanish, Chinese as translated language is characterized by longer sentences.

**Keywords:** parallel corpus, Spanish-Chinese translation, Chinese as the target language, linguistic aspects

### [zn] 汉语作为西班牙语译入语的语言特征——一项基于《堂吉诃德》的研究

**摘要:** 前人通过研究英语作为翻译语言发现, 翻译语 (LT) 与目的语 (LM) 表现出不同的特征, 前者是后者的一种变体。基于这一认识, 本研究以《堂吉诃德》的汉译本为翻译语语

<sup>1</sup> Beijing Foreign Studies University (China). Correo electrónico: wangjinwei@bfsu.edu.cn

料，以当代汉语原创小说为目的语语料，对比汉语作为西班牙语译入语在词频度、词密度、句长等方面的语言特征。

**关键词:** 平行语料库, 西汉翻译, 翻译汉语, 语言特征

**Índice.** 1. Introducción. 2. Marco teórico. 2.1. Estudios precedentes de la LT. 2.2. Estudios precedentes del CLT. 3. Metodología del estudio. 3.1. El corpus *El Quijote*. 3.2. El *Corpus de la lengua china comparable*. 3.3. Elaboración de los corpus. 4. Observaciones sobre algunos aspectos lingüísticos del CLT. 4.1. Frecuencias léxicas. 4.2. Densidad léxica. 4.3. Variación léxica. 4.4. Longitud oracional media. 4.5. Longitud media de los sintagmas preposicionales. 5. Conclusiones. Referencias bibliográficas. Anexo

**Cómo citar:** Wang, J. (2019). Aspectos lingüísticos del chino en su traducción del español. Un estudio a partir de *El Quijote*. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación* 77, pp. 87-108. <http://webs.ucm.es/info/circulo/no77/wangjinwei.pdf>, <http://dx.doi.org/10.5209/CLAC.63212>

## 1. Introducción

*El Quijote* ha adquirido tanta fama que se ha convertido en uno de los libros más traducidos. Al chino, por ejemplo, la primera traducción se realizó de manera parcial en 1922 y, hasta la fecha, hemos podido localizar más de cien versiones en esta lengua al consultar la base de datos de la Biblioteca Nacional de China, entre las que hay traducciones completas a partir del español y otros idiomas —del inglés y el francés, en particular—, versiones adaptadas de traducciones parciales para cuentos infantiles, narraciones literarias para estudiantes de la enseñanza secundaria, dibujos animados, etc. De este modo, resultará interesante realizar un estudio acerca de los aspectos morfológicos y sintácticos del chino como lengua traducida (en adelante, CLT) con el propósito de analizarla, por un lado, desde la perspectiva de distintos autores y, por otro, para establecer las diferencias entre el CLT y el chino como lengua meta (CLM), así como establecer sus posibles causas. Así pues, la cuestión principal que guiará el presente estudio será, a grandes rasgos, la identificación de los aspectos morfológicos y sintácticos que presenta el CLT comparándose con el CLM.

Así, en el apartado 2, se revisan los estudios precedentes sobre la lengua traducida como campo de investigación y el CLT del inglés al chino. A continuación, en el apartado 3, se expone la metodología de investigación adoptada: la compilación del corpus, la selección de materiales, la etiquetación, etc. Y, por último, en el apartado 4, junto con abundantes ejemplos, se muestran algunas características que hemos podido descubrir a partir de este corpus y se analizan sus posibles causas.

## 2. Marco teórico

Desde la década de los sesenta en el siglo XX, los estudios sobre traducción se encuentran en pleno desarrollo, lo cual se debe al avance de la lingüística durante los años sesenta y setenta, y, posteriormente, a la contribución de diversas disciplinas, como la antropología, la informática, la ciencia cognitiva y la psicología (Neubert y Shreve, 1992; Gentzler, 1993). Aunque existen muchos tipos de investigación en este campo, la publicación de las obras *Interculturality*

*and the Historical Study of Literary Translations* (Kittel y Frank, 1991), *Semiotics and the Problem of Translation* (Gorlee, 1994) y *Communication Across Cultures: Translation Theory and Contrastive Text Linguistics* (Hatim, 1997) han marcado en los últimos años dos líneas de investigación de traducción (Shen, 1997): una se basa en el análisis del discurso y la otra posee una orientación más descriptiva. Es a partir de esta última donde surge el estudio de la lengua traducida (LT) como disciplina emergente.

## 2.1. Estudios precedentes de la LT

Desde la década de los noventa, cada vez más investigadores han estudiado la LT, sobre todo desde el punto de vista de la traductología descriptiva. Además, el progreso tecnológico con la informática —particularmente en el uso del corpus como elemento de investigación— ha favorecido en gran medida dichos trabajos. Baker (1993) fue el primero en realizar estudios de traducción a partir de corpus, considerando que la lingüística de corpus podría ser una nueva metodología para aportar argumentos cuantitativos. Así, a finales de los noventa, los estudios de traducción presentan una tendencia hacia esta lingüística de corpus, de la cual deriva de forma interdisciplinaria la traductología de corpus.

Aunque tradicionalmente se consideraba que la traducción suponía, desde el punto de vista textual, «la sustitución de un texto en lengua de partida por un texto semántica y pragmáticamente equivalente en lengua meta» (House, 1977: 29), o, desde el enfoque comunicativo, el proceso de «reproducir en la lengua terminal el mensaje de la lengua original» (Nida y Taber, 1986: 29), en las observaciones de los estudios basados en el corpus, la LT presenta rasgos lingüísticos no propios de la lengua meta (Baker, 1993; Teubert, 1996; Gellerstam, 1996; Laviosa, 1997, etc.). Tal y como sugiere Baker (1993), solo por el proceso de traslación, la traducción muestra ciertas características lingüísticas distintas al idioma nativo de destino. En otras palabras, cuando se supone que se está traduciendo de una lengua origen (LO) a una lengua meta (LM), se llega a una LT, que difiere de la lengua meta en diversos aspectos lingüísticos. En este sentido, la LT forma una variante especial no representativa de la lengua de destino (McEnery y Xiao, 2007).

Para llegar a esta conclusión, en los últimos dos decenios, los investigadores occidentales han elaborado un paradigma de estudio que consiste en compilar un corpus con textos traducidos y compararlo con otro compuesto por textos nativos —ambos tienen que ser comparables desde el punto de vista del volumen, el género de textos, etc.— con el propósito de arrojar datos cuantitativos sobre la LT y descubrir las teorías llamadas *translation universals* (véase figura 1).

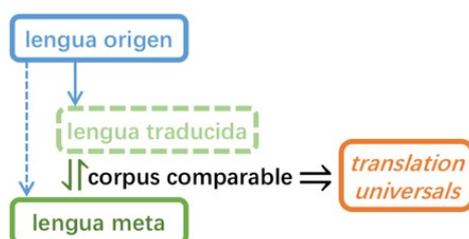


Figura 1. Paradigma de estudios de la LT

Dentro de estas teorías, destacan la explicitación, la simplificación y la normalización. La explicitación se refiere a que en la LT se prefiere usar marcadores cohesivos opcionales explícitos, aunque estos se encuentren ausentes en la LO, es decir, es preferible «spell things out rather than leave them implicit» (Baker, 1996: 180). Asimismo, la explicitación se puede realizar en el plano léxico o sintáctico (Pym, 2005), como, por ejemplo, usar conjunciones de forma muy frecuente.

Por su lado, la simplificación consiste en simplificar la lengua utilizada en la traducción (Baker, 1996: 181–182). Así, por ejemplo, Malmkjær (1997) observa que con frecuencia las comas de la LO se convierten en puntos o puntos y coma en la LT, lo cual significa que las oraciones largas y complejas en la LO se dividen en cláusulas más cortas y menos complicadas en la LT, hecho que reduce la estructura y facilita la lectura. Laviosa (1998) también subraya que las oraciones en LT tienen una longitud media mucho mayor que en la LM.

En cuanto a la normalización, es el hecho de «exaggerate features of the target language and to conform to its typical patterns» (Baker, 1996: 183), lo que supone, por ejemplo, un uso excesivo de clichés o estructuras gramaticales típicas de la LM.

Además de estos tres conceptos ampliamente reconocidos, también se encuentran la *convergence* (Laviosa, 2002) o el *under-representation* (Mauranen, 2007), entre otros.

Por último, cabe señalar que los trabajos preliminares se realizaron sobre todo a partir de traducciones inglés-alemán (Kenny, 1998, 1999, 2000 y 2001), inglés-finlandés (Tirkkonen-Condit, 2005) e inglés-húngaro (Váradi, 2007), es decir, lenguas de la misma familia y cercanas entre sí.

## 2.2. Estudios precedentes del CLT

Desde los primeros años del siglo XXI, investigadores chinos como Wang (2004), Hu (2005, 2010) y Huang y Wang (2006), entre otros, empezaron a mostrarse interesados por el CLT. Así, *Corpus comparables bilingües. Compilación y aplicación* (Wang, 2004) es la primera obra que se publicó en China que versa sobre la construcción y aplicación de corpus comparables bilingües, analizando, de forma pionera, el CLT. Por su lado, Xiao (2010) estudió la diferencia entre el CLT de la traducción inglés-chino y el CLM a partir de dos corpus equilibrados compilados por el mismo autor.

Por su lado, Hu (2009), Xu (2010), Liu y Wang (2017), y Huang y Shi (2018) han analizado distintas traducciones de *Hamlet*, *Orgullo y prejuicio*, *El viejo y el mar* y *To the Lighthouse* desde la perspectiva del CLT. Sin embargo, todos los trabajos se han realizado, lamentablemente, basándose en el chino traducido del inglés. Por ello, una vez revisados los estudios precedentes, nos surgen las siguientes dudas (véase la figura 2):

- 1) ¿Qué aspectos morfológicos y sintácticos presenta el CLT de la traducción español-chino (CLT<sub>es</sub> en la figura) comparándose con el CLM (fase 1 en la figura)?
- 2) ¿Los aspectos del CLT de la traducción español-chino comparten las mismas características con el CLT de la traducción inglés-chino (CLT<sub>in</sub> y la fase 2 en la figura)?

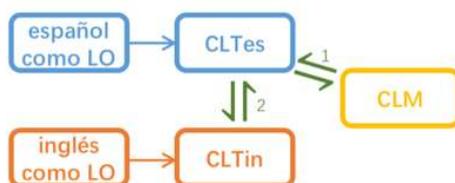


Figura 2. Objetivos de investigación del presente estudio

### 3. Metodología de la investigación

Con el fin de alcanzar los objetivos marcados en esta investigación, se ha usado un corpus que se construyó anteriormente —*El Quijote*— y otro que se ha compilado solo para este estudio.

#### 3.1. El corpus de *El Quijote*

Con el propósito de llegar a nuestros objetivos, se ha usado *El Quijote* como material, puesto que se han publicado varias traducciones al chino de esta obra, lo cual supone una gran ventaja para observar, de forma longitudinal, tal y como se ilustra en la figura 3, la traducción español-chino y, de modo transversal, cómo se traduce una misma pieza según distintos traductores. Este corpus paralelo y comparable nos ofrece una visión interesantísima para ampliar las estrategias de translación.

Para el corpus hemos usado la traducción de Yang Jiang (en adelante, YangJ), la de Dong Yangshen (DongYSh), la de Zhang GuangSen (ZhangGS), la de Tu Mengchao (TuMCh), la de Tang Minquan (TangMQ) y la de Liu Jingsheng (LiuJsh).



Figura 3. Esquema del material del corpus de *El Quijote*

El corpus de *El Quijote* contiene un millón setecientas mil palabras en español y cuatro millones setecientos mil caracteres en chino (véase la tabla 1).

Tabla 1. Formación y volumen del corpus de *El Quijote*

Textos	Título	Volumen
<b>Texto origen</b>	<i>El Quijote</i>	1.704.024
<b>Texto meta</b>	YangJ	831.000
	DongYSh	787.000
	ZhangGS	641.000
	TuMCh	821.000
	TangMQ	824.000
	LiuJSh	818.000
	Subtotal (en chino)	4.722.000

### 3.2. El Corpus de la lengua china comparable

Para observar las características del CLT extraído de *El Quijote*, así como para cotejarlo con el CLM, se ha compilado el *Corpus de la lengua china comparable (CLCC)* a partir de textos literarios del chino moderno. Como se muestra en la tabla 2, para que sea comparable con el de *El Quijote*, posee un volumen equivalente.

Tabla 2. Composición y volumen del CLCC

Título	Autor	Fecha	Volumen
孽子	Bai Xianyong	1983	261.000
我是你爸爸	Wang Shuo	1992	193.000
长恨歌	Wang Anyi	1996	266.000
尘埃落定	A Lai	1998	310.000
许三观卖血记	Yu Hua	1998	178.000
杜拉拉升职记	Li Ke	2007	184.000
苦菜花	Feng Deying	2007	300.000
秦腔	Jia Pingwa	2008	250.000
第九个寡妇	Yan Geling	2008	262.000
手机	Liu Zhenyun	2009	170.000
河岸	Su Tong	2009	228.000
三体	Liu Cixin	2010	200.000
怀抱鲜花的女人	Mo Yan	2010	401.000
五香街	Can Xue	2011	265.000
红顶商人胡雪岩	Gao Yang	2012	331.000
喜欢	Feng Tang	2012	150.000
天幕红尘	Dou Dou	2013	360.000
活着之上	Yan Zhen	2014	260.000
我在未来等你	Liu Tong	2017	250.000
Total			4.819.000

Los autores elegidos son actuales y estas obras son las más representativas del chino moderno.

### 3.3. Elaboración de los corpus

Tanto el corpus de *El Quijote* como el CLCC han sido segmentados y etiquetados con el sistema ICTCLAS 2008, la última versión del *Chinese Lexical Analysis System* desarrollado por el Instituto de Tecnología de Computación de la Academia de Ciencias de China. Esta herramienta ofrece un servicio de segmentación de palabras —teniendo en cuenta que el chino está escrito como cadenas de caracteres sin espacios en blanco que delimitan palabras—, reconocimiento de nuevas palabras, así como etiquetación de categorías gramaticales. A continuación, en la tabla 3, se muestran las principales etiquetas que se han usado en los corpus.

Tabla 3. Etiquetas léxicas de los corpus

Etiqueta	Categoría gramatical o significado
a	adjetivo
c	conjunción
d	adverbio
e	interjección
i	frases hechas
m	numeral
n	sustantivo
o	onomatopeya
p	preposición
q	medidor
r	pronombre
u	auxiliar
v	verbo
w	signo de puntuación oracional

El medidor (en chino, 量词 [lɿaŋ<sup>51</sup> tsʰi<sup>35</sup>]) es una categoría particular y típica de las lenguas sino-tibetanas que se traduce como medidores (*measure words* en inglés) (Tai, 1994: 2). Esta forma un grupo cerrado —con unas quinientas unidades aproximadamente (Shi, 2011 y Lu & Yu, 2016)— y son palabras enclíticas, es decir, se unen al numeral precedente para enunciar los nombres, expresando «the unit of people, things or actions» (Rovira-Esteva, 2007: 85).

El auxiliar (助词 [tʂu<sup>51</sup> tsʰi<sup>35</sup>]), que algunos lingüistas denominan *particle* (Zhu y Gao, 2013) y otros *auxiliary* (Liu, 2007), forma en el chino moderno una categoría muy cerrada, ya que solo está compuesta por unas treinta palabras, que presentan la misma característica de ser enclíticas con respecto a los sintagmas para formar enunciados que expresan diferentes significados gramaticales (tiempo, modo, aspecto, etc.).

En cuanto a la letra *i*, hace referencia a 熟语 [ʂu<sup>35</sup> ɥ<sup>214</sup>], lo que traducimos como frases hechas.

Asimismo, cabe decir que la etiqueta *w* se refiere a los siguientes signos de puntuación, los cuales marcan el cierre de una oración en chino (véase la tabla 4):

Tabla 4. Signos de puntuación en chino marcados con la etiqueta *w*

punto	。
punto y coma	；
puntos suspensivos	……
signo de interrogación	？
signo de exclamación	！

#### 4. Observaciones sobre algunos aspectos lingüísticos del CLT

Una vez analizado el corpus, se puede concluir que, la frecuencia, riqueza, densidad y variación léxica en el plano morfológico, así como la longitud promedio

oracional y de construcciones preposicionales en el plano sintáctico son los principales aspectos que caracterizan el CLT con respecto al CLM. A continuación, se explica esto con más detalle.

#### 4.1. Frecuencias léxicas

Mediante la aplicación AntConc elaboramos un listado de frecuencias léxicas en *El Quijote*, sus seis traducciones y el CLCC. El primer fenómeno que llama la atención es la alta frecuencia de ciertas palabras.

Respecto al concepto de palabra de alta frecuencia, Laviosa (1998) lo define como el lema que ocupa, al menos, un 0,10% con respecto a la totalidad de palabras de un corpus. En nuestro estudio, seguimos usando este índice y comparamos el número de palabras de alta frecuencia, su frecuencia relativa acumulada y su tasa de repetición (véase tabla 5).

Tabla 5. Aspectos generales de palabras de alta frecuencia en los subcorpus

	Corpus paralelo de <i>El Quijote</i>							CLCC
	LO	CLT						CLM
		YangJ	DongYSh	ZhangGS	TuMCh	TangMQ	LiuJSh	
<i>n</i>	104	88	97	90	94	102	81	106
		$\bar{x}=92$						
<i>Fc</i>	55,97	37,54	36,18	34,67	35,56	39,85	33,80	34,02
		$\bar{x}=36,27$						
<i>t</i>	2.045,13	2844,42	2658,30	2878,51	2797,47	2781,78	2687,69	2676,5
		$\bar{x}=2774,70$						2
<i>n</i> = número de palabras de alta frecuencia <i>Fc</i> = frecuencia relativa acumulada (%) <i>t</i> = tasa de repetición de las palabras de alta frecuencia								

Como se puede observar, a grandes rasgos, si bien cuantitativamente las palabras de alta frecuencia del CLT se asimilan a las del CLM, su frecuencia relativa acumulada y su tasa de repetición son mayores, con una media de 36,27 y 2.774,70 frente a 34,02 y 2.676,52, respectivamente. Esto significa que, en contraste con el CLM, en el CLT el número de palabras de alta frecuencia es menor pero representa una mayor proporción de uso, lo cual puede ser una prueba de la simplificación, es decir, lexicológicamente el CLT es más simple que el CLM. Por otra parte, tanto en la LO como en las seis traducciones, así como en el CLCC, la abrumadora mayoría de las palabras más frecuentes son funcionales, es decir, aquellas que «aportan significaciones abstractas [...], tales como la referencia, la pluralidad, las marcas sintácticas de función» (NGLE, 2009: 43). Sin embargo, aún así, el CLT muestra características tanto semejantes como diferentes de la LO y del CLM.

En primer lugar, en *El Quijote*, la palabra más frecuente es el pronombre relativo o conjunción *que*, que no tiene equivalencia en chino; en cambio, en el caso del chino, tanto en el CLT como en el CLM la palabra más frecuente es el auxiliar monosilábico 的 [tɿ]. Esto se debe a su extendido uso, que, como decíamos en otro trabajo nuestro (autor, fecha), por una parte, es la única pieza que puede servir para componer sintagmas nominales en el chino

contemporáneo y, por otra, funciona como marcador de tiempo verbal, tanto de futuro como de pasado.

En segundo lugar, tanto en la LO como en el CLM, los pronombres personales no ocupan una proporción tan relevante como en el CLT. Así, como se puede comprobar, en el CLT, en cualquier traducción de *El Quijote*, entre las seis palabras más frecuentes, cuatro son pronombres personales: 我 [wo<sup>214</sup>] (yo), 你 [ni<sup>214</sup>] (tú), 他 [t<sup>h</sup>a<sup>55</sup>] (él) y 您 [ni<sup>35</sup>] (usted). Comparando las seis traducciones con el texto origen el motivo de la alta frecuencia de los pronombres personales en el CLT radica en que el español es una lengua flexiva y posee casos gramaticales. Así, en las oraciones se usa la flexión para indicar las relaciones entre sus elementos y la información necesaria de persona y número del pronombre sujeto elíptico, que puede entenderse a través de los morfemas verbales, sin provocar ambigüedades en la comunicación. Sin embargo, pese a que en chino la elipsis de los pronombres sujeto también es gramatical en ciertos contextos (Wang y Song, 2018), es mucho menos frecuente que en español. Por lo tanto, resulta normal añadir pronombres personales para las distintas formas verbales en la traducción español-chino. Véase el siguiente ejemplo:

(1)

TO

Vol. I

Cap.

XXXVI

CLT

YangJ: 小厮答道：“这个**我**也没法说，一路上**我**没看见她的脸，只听到她经常唉声叹气，每次都仿佛要死过去似的。”

DongYSh: “这**我**也说不上，”脚夫回答，“一路上**我**就没看见过她的脸，倒是老听见她唉声叹气，每次哼唧的时候，就像要断气了一样。”

ZhangGS: “**我**也不知道，”那仆役说，“**我**一路上都没有见过她的模样。叹气嘛，倒是听见过很多次，而那声音简直就像是要把心都叹出来似的。”

TuMCh: “小姐是谁**我**无法奉告，”小厮回答说，“因为一路上**我**都没法看清她的脸。**我**只听到她一声声叹气，一阵阵呻吟，每次都像要昏死过去的样子。”

TangMQ: 脚夫说：“咱也说不上。这一路上还没看见过她的脸哩，老听见她唉声叹气，好像快不行了。”

LiuJSh: “一点儿也没听到。”那个伙计说，“因为大家走路都不说话。这倒有点奇怪，因为只能听到那个可怜女人唉声叹气，**我们**都觉得她挺可怜。”

Como se puede observar, aunque en el TO no aparece ningún pronombre personal sujeto *yo*, se entiende perfectamente que los verbos *sabré*, *he visto* y *he leído* corresponden a la primera persona del singular, mientras que en las traducciones se ha añadido su equivalente chino.

Por otro lado, debido a que en español existe un caso morfológico y en chino no, se traduce el paradigma pronominal (posesivos, complementos directo/indirecto, etc.) en una misma palabra. Por ejemplo:

(2)

TO

Vol. I

Cap.

XXXVI

—Si ya no es, señor **mío**, que los rayos deste sol que en **tus** brazos eclipsado tienes **te** quitan y ofuscan los de **tus** ojos, ya habrás echado de ver que la que a **tus** pies está arrodillada es la sin ventura, hasta que tú quieras, y la desdichada Dorotea. Yo soy aquella labradora humilde a quien tú, por **tu** bondad o por **tu** gusto, quisiste levantar a la alteza de poder llamarse **tuya**.

CLT

YangJ: 我的先生，你两臂环抱的太阳要是没耀花你的眼睛，你会看见跪在你脚边的是薄命的可怜人多若泰——你薄情到几时。我原是出身低微的农家姑娘，你或者出于好心，或者出于一时高兴，抬举我做了你的人。

DongYSh: 我的夫君，若非被你禁锢在怀里的这颗太阳的光芒耀花了你的眼睛，你定会看到跪在你脚下的正是不幸的多洛苔亚，等着你来裁决她的祸福。我就是那个卑微的农家女。你不知是出自仁慈的善心，还是一时兴致所至，总之曾想将我搞搞提携，据为己有。

ZhangGS: 我的老爷，你如果没有被揽在怀里的太阳的光辉照花了眼睛，一定能够认出，跪在你脚边的是等待你赐福的不幸之人多罗特娅。我就是那个被你不只是出于真心实意，还是一时兴起曾经想要抬举成为你的人的卑微村姑。

TuMCh: 我的先生，如果你抱住的太阳的光芒没有让你眼花缭乱的话，你应该看到，在你眼前跪着的就是苦命的多罗脱奥。我该苦命到什么时候，就取决于你了。我本是地位低微的村姑，你出于一片好心——也可能为图一时之快，抬举我成为你的人。

TangMQ: 我的夫呀，你接着的这颗太阳要是没有耀花你的眼睛，你就会看见跪在你面前的可怜的多洛苔，她命好命坏，全在你的身上。我本是农家女，出身卑贱，不知你是出于好心，还是一时高兴，总之，把我抬举，成了你的人。

LiuJSh: 我的大人，如果你怀中那蔽日的昏光没弄花你的眼睛，你就该看见，跪在你面前的是不幸的多罗特亚。如果你不给她幸福，她就不会幸福。我就是那个卑微的农家女子。你曾大发慈悲，或者一时高兴，想抬举我做你的妻子。

En definitiva, por estos dos motivos, en el CLT los pronombres personales son mucho más frecuentes que en la LO.

Si se compara el CLT con el CLM, también se observa que en el primero los pronombres personales se presentan en proporción mayor, en nuestra opinión, porque en el CLT se han traducido literalmente muchas expresiones que poseen pronombres personales de algún caso o posesivos —*Dios mío, mi amor, hijo de mis entrañas, Dios te guíe*, etc.—, expresiones que son típicas del español pero que en el CLM no se usan.

En tercer lugar, cabe mencionar que por ser traducciones y por la transferencia cultural, en el CLT se han encontrado palabras frecuentes que no lo son en el CLM, como, por ejemplo, 神父 [ʃən<sup>35</sup> fu<sup>51</sup>] o 神甫 [ʃən<sup>35</sup> fu<sup>214</sup>] (*cura*), 骑士 [tɕh<sup>35</sup> ʃi<sup>51</sup>] (*caballero*), 上帝 [ʃaŋ<sup>51</sup> ti<sup>51</sup>] (*Dios*), 马 [ma<sup>214</sup>] (*caballo*), etc.

Hay que señalar que en estudios sobre el CLT en traslaciones del inglés al chino, también se observa una alta frecuencia de pronombres personales (Xu, 2010), pero

它 [t<sup>h</sup>a<sup>55</sup>] (*ellos*, con referencia a sustantivos inanimados) muestra mayor frecuencia comparado con el CLT de nuestro estudio, puesto que cuando se traduce *it* del inglés, que es una palabra muy frecuente en esa lengua, normalmente se utiliza ese carácter.

## 4.2. Densidad léxica

Desde la perspectiva del significado y de los fines del análisis, las palabras se clasifican en léxicas y funcionales. Las léxicas son aquellas que conllevan información conceptual, nocional o descriptiva; por su parte, las funcionales son las que «aportan significados abstractos [...], tales como la referencia, la pluralidad, las marcas sintácticas de función» (NGLE 2009: 43). Por otro lado, la densidad léxica calcula la proporción entre el número de palabras léxicas —sustantivos, verbos, adjetivos y adverbios— y el número total de palabras (Engber, 1995). De este modo, teniendo en cuenta que son las palabras léxicas las que proporcionan información concreta, cuanto más denso es un texto, más información aporta.

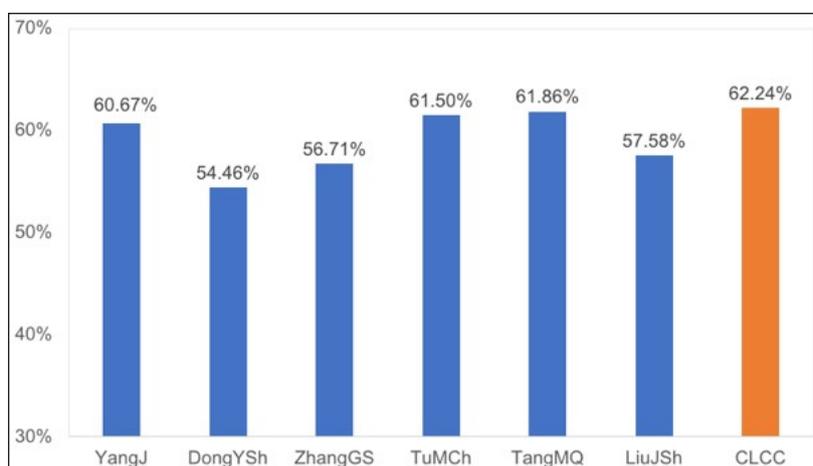


Figura 4. Contraste de la densidad léxica

Como se puede observar en la figura 4, por una parte, la densidad léxica del *CLCC* es superior a la de cualquier traducción, lo cual coincide con los resultados de los estudios sobre el CLT como producto del proceso de traducción del inglés al chino (Wang y Hu, 2008) y demuestra que, desde el punto de vista de la información que posee, el CLT es más simple que el CLM.

Por otra parte, en las seis traducciones la densidad léxica tampoco es idéntica. Esto depende del estilo de cada traductor. A continuación, se extraen unos fragmentos a modo de ejemplo.

(3)

TO

Vol. I  
Cap. I

En un lugar de la Mancha, de cuyo nombre no quiero acordarme, no ha mucho tiempo que vivía un hidalgo de los de lanza en astillero, adarga antigua, rocín flaco y galgo corredor. Una olla de algo más vaca que carnero, salpicón las más noches, duelos y quebrantos los sábados, lentejas los viernes, algún palomino de añadidura los domingos, consumían las tres partes de su hacienda. El resto della concluían sayo de velarte, calzas de velludo para las

fiestas, con sus pantuflos de lo mismo, y los días de entresemana se honraba con su vellorí de lo más fino. Tenía en su casa una ama que pasaba de los cuarenta, y una sobrina que no llegaba a los veinte, y un mozo de campo y plaza, que así ensillaba el rocín como tomaba la podadera.

### CLT

YangJ:

不久/n 以前/n, 有/v 位/q 绅士/n 住/v 在/p 拉·曼却/n 的/u 一/m 个/r 村/n 上/n, 村名/n 我/r 不/d 想/v 提/v 了/u。他/r 那/r 类/n 绅士/n, 一般/a 都/d 有/v 一/m 支/v 长枪/n 插/v 在/p 枪架/n 上/n, 有/v 一/m 面/q 古老/a 的/u 盾牌/n、一/m 匹/q 瘦/a 马/n 和/c 一/m 只/d 猎狗/n。他/r 日常/a 吃/v 的/u 砂锅/n 杂烩/n 里/n, 牛肉/n 比/p 羊肉/n 多/a 些/q, 晚餐/n 往往/d 是/v 剩肉/n 凉拌/v 葱头/n, 星期六/n 吃/v 煎/v 腌肉/n 和/c 摊/v 鸡蛋/n; 星期五/n 吃/v 扁豆/n; 星期日/n 添/v 只/d 小/a 鸽子/n: 这/r 就/d 花/n 了/u 他/r 一/m 年/n 四/m 分之/u 三/m 的/u 收入/n。他/r 在/p 节日/n 穿/v 黑色/n 细/a 呢子/n 的/u 大氅/n、丝/n 绒裤/n、丝绒/n 鞋/n, 平时/n 穿/v 一/m 套/q 上好/a 的/u 本色/n 粗/a 呢子/n 衣服/n, 这/r 就/d 把/p 余钱/n 花光/v。他/r 家里/n 有/v 一/m 个/q 四十/m 多/a 岁/n 的/u 管家/n 妈/n, 一/m 个/q 不/d 到/v 二十/m 多/a 岁/n 的/u 外甥女/n, 还有/v 一/m 个/q 能/v 下地/v 也/d 能/v 上街/v 的/u 小伙子/n, 替/v 他/r 套/v 马/n、除/v 草/n。

densidad léxica: 66,67%

DongYSh:

不久/n 以前/n, 在/p 拉曼却/n 地区/n 的/u 某/r 个/q 村镇/n, 地名/n 我/r 就/d 不/d 提/v 了/u, 住/v 着/u 一/m 位/q 绅士/n。这种/r 人家/r 通常/d 都/d 有/v 一/m 支/v 竖/a 在/p 木/n 架/n 上/n 的/u 长矛/n, 一/m 面/q 古/a 盾牌/n, 一/m 匹/q 干瘦/a 的/u 劣/a 马/n 和/c 一/m 只/d 猎狗/n。他/r 吃/v 的/u 大锅/n 杂烩/n 里/n 常/a 放/v 的/u 是/v 牛肉/n 而/c 不是/v 羊肉/n; 晚餐/n 几乎/d 顿/q 顿/q 是/v 葱头/n 拌/v 肉末/n, 星期六/n 炖/v 点/q 羊蹄/n 羊骨/n, 星期五/n 只/d 吃/v 扁豆/n, 星期日/n 添上/v 一/m 道/q 鸽肉/n, 这样/r 就/d 花去/v 了/u 他/r 收入/n 的/u 四/m 分之/u 三/m; 剩下/v 的/u 钱/n 刚/d 够/v 他/r 节日/n 里/n 穿/v 一/m 件/n 黑/a 呢/u 披风/n, 一/m 条/q 丝/n 绒裤/n 和/c 一/m 双/q 绒/n 便鞋/n, 平时/n 也/d 能/v 有/v 一/m 身/q 上好/a 的/u 粗呢/n 衣裳/n。家里/n 有/v 个/q 年/n 过/v 四十/m 的/u 女/n 管家/n, 一/m 个/r 未/d 满/a 二十/m 的/u 外甥女/, 还有/v 一个/r 上街/v 下地/v 的/u 小伙子/n, 既/c 管/v 备/v 马/n 也/c 管/v 除/v 草/n。

densidad léxica: 60,65%

ZhangGS:

不久/n 以前/n, 在/p 拉曼查/n 一/m 个/q 我/r 不想/v 说出/v 名字/n 的/u 地方/n, 住/v 着/u 一/m 位/q 属于/v 那/r 种/v 家里/n 备有/v 在/p 架/v 长矛/n、古/a 盾/n 和/c 猎犬/n 类型/n 的/u 绅士/n。午餐/n 桌/n 上/n 的/u 牛肉/n 多于/v 羊肉/n 的/u 杂烩/n、大多数/n 晚上/n 的/u 凉拌/v 肉/n、周六/n 的/u 杂碎/n 煎/v 鸡蛋/n、周五/n 的/u 芸豆/n、周日/n 外/a 加/v 的/u 一/m 两/m 只/q 野/a 鸽/n, 每年/n 就/d 花去/v 了/u 他/r 收入/n 的/u 四/m 分之/u 三/m; 剩下/v 的/u 部分/n 全部/n 用于/v 节/n 庆/v 穿/v 的/u 黑/a 呢/u 外套/n、丝绒/n 裤子/n 和/c 便鞋/n 以及/c 平常/a 日子/n 那/r 必不可少/i 的/u 上好/a 本色/n 粗呢/n 衣装/n。他/r 家里/n 有/v 一/m 个/q 年/n 过/v 四十/m 的/u 女/n 管家/n、一/m

个/q 不到/v 二十/m 岁/n 的/u 外甥女/n 和/c 一/m 个/q 既/c 会/v 鞣/v 马/n 又/d 能/v 操/v 镰/n、家/n 里/n 家/n 外/n 什么/r 都/d 干/v 的/u 杂役/n。

densidad léxica: 63,24%

TuMCh: 不久/n 前/n, 在/p 拉曼却/n 的/u 一/m 个/q 村庄/n (村名/n 我/r 不/d 想/v 提/v 了/u), 住/v 着/u 一/m 位/q 绅士/n。他/r 和/c 同类/n 的/u 绅士/n 一样/a, 矛架/n 上/ 常/a 插/v 着/u 一/m 根/n 长矛/n, 有/v 一/m 面/q 古旧/a 的/u 盾牌/n, 还有/v 一/m 匹/q 瘦马/n 和/c 一/m 只/q 猎犬/n。这/r 绅士/n 家/n 锅/n 里/n 煮/v 的/u 常常/d 不是/v 羊肉/n, 而是/v 牛肉/n; 晚餐/n 经常/a 是/v 碎/a 肉/n 加/v 葱头/n 的/u 凉/a 拌/v 菜/n; 星期六/n 吃/v 鸡蛋/n 和/c 炸/v 肉条/n, 星期五/n 吃/v 兵豆/n; 星期天/n 加餐/v, 添/v 只/q 野/a 雏/a 鸽/n。这样/r, 花去/v 了/u 一/m 年/n 三/m 成/q 的/u 收入/n。其余/r 的/u 钱财/n 用来/v 置办/v 过年/v 过节/v 穿/v 用/v 的/u 细毛/n 呢/u 外套/n、天鹅绒/n 裤子/n 和/c 天鹅绒/n 平底鞋/n。平时/n 他/r 穿/v 普通/a 粗呢/n 制/v 的/u 服装/n。绅士/n 家/n 有/v 个/q 四十/m 多/a 岁/n 的/u 女/n 管家/n, 一/m 个/q 不/d 到/v 二十/m 岁/n 的/u 外甥女/n, 另外/d, 还有/v 一个/r 能/v 干/v 杂活/n、能/v 上街/v 采购/v 的/u 小厮/n, 绅士/n 出门/v 时/n 替/v 他/r 套/v 马/n, 平时/n 在/p 花园/n 里/n 除/v 草/n, 修剪/v 树木/n 的/u 枝条/n。

densidad léxica: 68,07%

TangMQ: 话说/v 曼卡/n 地方/n 上/n 有/v 个/q 村庄/n, 叫/v 啥/r 就/d 不/d 提/v 了/u, 单/a 表/v 这/r 村/n 上/n, 不久/n 前/n 住/v 了/u 一/m 位/q 乡绅/n, 家里/n 养/v 了/u 一/m 只/q 猎狗/n、一/m 匹/q 瘦马/n, 藏有/v 一/m 面/q 古/a 盾/n, 还/d 有/v 一/m 枝/q 长矛/n, 就/d 插/v 在/p 枪/n 架/n 上/n。这/r 位/q 乡绅/n 平素/n 吃饭/v, 中午/n 多/a 为/p 杂烩/n, 里面/n 牛肉/n 多/a, 羊肉/n 少/a。晚上/n 常/a 是/v 剩/v 肉/n 拌/v 葱头/n。周五/n 吃/v 扁豆/n, 周六/n 是/v 鸡蛋/n 和/c 腌肉/n。礼拜天/n, 改善/v 改善/v, 添/v 只/q 野/a 鸽/n。这/r 就/d 把/p 一/m 年/n 收入/n 吃掉/v 了/u 四/m 分之/u 三/。逢年过节/i, 下身/n 绿/a 绒裤/n、绿/a 绒鞋/n, 上身/n 披/v 一/m 件/q 黑/a 呢子/n 无/v 扣/n 大衣/n。平日/n 他/r 也/d 体体面面/a, 穿/v 一/m 身/q 本色/n 粗/a 呢子/n 衣服/n。剩下/v 的/u 钱/n 便/d 花/v 了/u 个/q 精光/a。家里/n 还/d 有/v 两/m 位/q 女士/n, 一/m 位/q 是/v 管家/n, 已/d 年/n 过/v 四十/m, 一/m 位/q 是/v 乡绅/n 的/u 外甥女/n, 尚/d 不/d 足/a 二十/m 岁/nt。雇来/v 的/u 一/m 个/q 仆役/n, 给/p 他/r 鞣/v 鞍/n 套/v 马/n, 当/p 随从/n 跟班/n, 帮/v 他/r 修整/v 果园/n, 下地/v 干活/v。

densidad léxica: 69,14%

LiuJSh: 曼查/n 有/v 个/q 地方/n, 地名/n 就/d 不/d 用/d 提/v 了/u, 不久/n 前/n 住/v 着/u 一/m 位/q 贵族/n。他/r 那/r 类/n 贵族/n, 矛架/n 上/n 有/v 一/m 支/q 长矛/n, 还有/v 一/m 面/q 皮盾/n、一/m 匹/q 瘦马/n 和/c 一/m 只/q 猎兔狗/n。锅里/n 牛肉/n 比/p 羊肉/n 多/a, 晚餐/n 常/a 吃/v 凉拌/v 牛肉/n 丁/n, 星期六/n 吃/v 脂油/n 煎/v 鸡蛋/n, 星期五/n 吃/v 扁豆/n, 星期日/n 加/v 一/m 只/q 野/a 雏/a 鸽/n, 这/r 就/d 用去

/v 了/u 他/r 四/m 分之/u 三/m 的/u 收入/n, 其余/r 的/u 钱/n 买/v 了 /u 节日/n 穿/v 的/u 黑/a 呢/u 外套/n、长/a 毛绒/n 袜子/n 和/c 平底鞋 /n, 而/c 平时/n, 他/r 总是/d 得意洋洋/i 地/u 穿着/n 上好/a 的/u 褐色 /n 粗呢/n 衣/n。家里/n 有/v 一/m 个/q 四十/m 多/a 岁/n 的/u 女/n 管家/n, 一/m 个/q 不/d 到/v 二十/m 岁/n 的/u 外甥女/n, 还有/v 一/m 个/q 从/p 备/v 马/v 到/v 修剪/v 树枝/n 样样/q 都/d 行/a 的/u 小伙子 /n。

densidad léxica: 62,69%

### 4.3. Variación léxica

La variación léxica (Granger y Wynne, 2000) mide el número de lemas —palabras diferentes— que hay en un texto. En este tipo de estudios, es frecuente el uso del término TTR (*Type-Token Ratio*). Sin embargo, dado que el TTR se ve seriamente afectado por la longitud del texto, solo es fiable cuando se comparan textos de longitud idéntica o similar. Para solventar este problema, Scott (2004) propone usar el *Standardized Type-Token Ratio* (STTR), que se calcula a partir de cada  $x$  palabras. Por ejemplo, en WordSmith la configuración por defecto es de 1.000 palabras, es decir, si usamos esta aplicación, el STTR que adquiriremos será el promedio de la proporción de lemas y palabras basada en fragmentos consecutivos de textos de 1.000 palabras (Scott, 2004: 130).

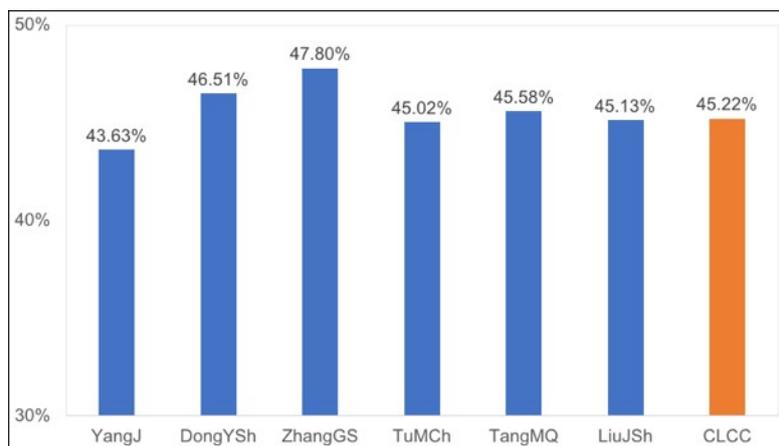


Figura 5. Contraste de la variación léxica

En la figura 5, se muestra el contraste de la variación léxica entre las traducciones y el CLCC.

Xu (2010) y Liu y Wang (2017) analizaron las traducciones del inglés al chino de *Orgullo y prejuicio*, y *El viejo y el mar*, respectivamente, planteando la teoría de que la variación léxica del CLT debe ser menor que en el CLM, ya que es una representación simplificada. Sin embargo, de acuerdo con nuestras observaciones, la variedad léxica del CLT no tiene por qué ser inferior a la del CLM. Por el contrario, en algunas versiones —la de DongYSh, ZhangGS y TangMQ— el CLT presenta una variación más elevada. En nuestra opinión, este fenómeno se debe, sobre todo, al estilo de los traductores, puesto que la variación léxica es más bien una muestra del vocabulario que posee cada individuo. En cualquier caso, cabe mencionar que nuestro estudio solo se limita a analizar el CLT

de las traducciones de *El Quijote*, dejando de lado las de textos de otros géneros, lo cual puede afectar al resultado.

#### 4.4. Longitud oracional media

La longitud de una oración es el número de palabras que contiene una frase. Gracias a la aplicación WordSmith 7.0 se puede obtener la longitud oracional media de las traducciones de *El Quijote*, así como del CLCC. Como se puede observar en la figura 6, la longitud promedio de todas las traducciones es superior a la del CLCC. Es decir, las oraciones de CLT en el ámbito literario suelen ser más largas que las del CLM.

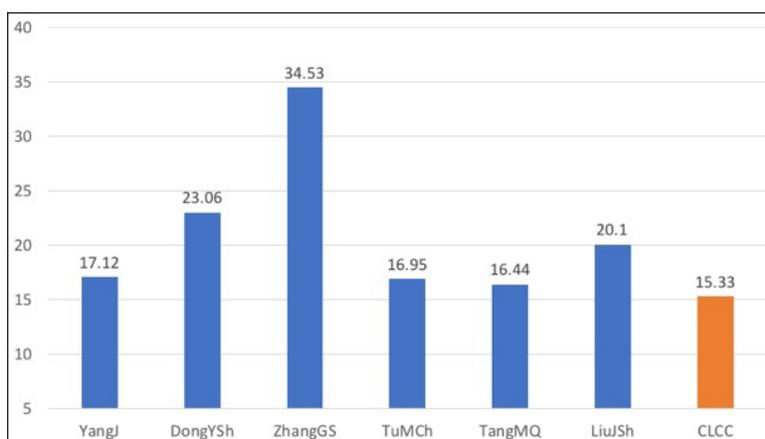


Figura 6. Contraste de la longitud promedio oracional de los textos

Esto es debido a dos motivos: 1) porque las oraciones en español suelen ser más largas que en chino y 2) por la estrategia de traslación de los traductores. Es decir, en español es frecuente el uso de estructuras absolutas y de la subordinación —sea adjetival, adverbial o sustantiva—, las cuales en chino no existen, por lo que las oraciones son más largas. Si bien los profesionales tienen libertad para segmentarlas en piezas más cortas para que sean más naturales y espontáneas en el CLM, en el proceso de traducción, según nuestra opinión, optan por mantener la longitud oracional, pues, antes que traductores, son usuarios de la lengua española y están acostumbrados a expresarse con oraciones largas y están adaptados a la forma de pensar en español. Asimismo, al ser una lengua aislante en la que faltan cambios flexivos para traducir accidentes gramaticales —tiempo, modo, número, etc.— se acude a la estrategia de la normalización (véase el apartado 2.1) añadiendo léxico. Veamos un ejemplo:

(4)

TO

Vol. II  
Cap. L

Dice Cide Hamete, puntualísimo escudriñador de los átomos desta verdadera historia, que al tiempo que doña Rodríguez salió de su aposento para ir a la estancia de don Quijote, otra dueña que con ella dormía lo sintió, y que, como todas las dueñas son amigas de saber, entender y oler, se fue tras ella, con tanto silencio, que la buena Rodríguez no lo echó de ver; y, así como la dueña la vio entrar en la estancia de don Quijote, porque no faltase en ella la general costumbre que todas las dueñas tienen de ser chismosas, al momento lo fue a

poner en pico a su señora la duquesa, de cómo doña Rodríguez quedaba en el aposento de don Quijote.

Número de oraciones: 2

Longitud promedio: 217

### CLT

YangJ: 熙德·阿默德/n 这/r 部/q 信史/n 的/u 细节/n 都/d 确凿/a 有据/v 。/w 据说/v 堂娜罗德利盖斯/n 走出/v 卧房/n 去/v 找/v 堂吉诃德/n 的/u 时候/n , 同屋/n 另/r 一/m 个/q 傅姆/n 知觉/n 了/u 。/w 做/v 傅姆/n 的/u 都/d 是/r 耳朵/n 长/n 、鼻子/n 尖/a 、好/a 管闲事/v 的/u ; /w 这/r 个/q 傅姆/n 就/d 悄悄/a 地/u 跟随/v 着/k 那/r 蒙在鼓里/i 的/u 堂娜罗德利盖斯/n , 瞧/v 她/r 走进/v 了/u 堂吉诃德/n 的/u 卧房/n 。/w 搬/v 嘴/n 弄/v 舌/n 是/v 傅姆/n 的/u 通病/n , 这/r 一/m 个/r 未能/v 免俗/v , 马上/d 就/d 去/v 报告/n 公爵/n 夫人/n , 说/v 堂娜罗德利盖斯/n 在/p 堂吉诃德/n 的/u 卧房/n 里/n 呢/u 。/w

Número de oraciones: 5

Longitud promedio: 16,6

DongYSh: 西德·阿麦特/n 对/a 这/r 部/n 真实/a 传记/n 的/u 每个/r 细节/n 都/d 一丝不苟/i 。/w 据/v 他/r 讲/v , 堂娜罗德里格斯/n 离开/v 自己/r 房间/n 去/v 堂吉诃德/n 卧室/n 的/u 时候/n , 跟/c 她/r 住/v 在/p 一起/d 的/u 另/r 一/m 个/r 嬷嬷/n 觉出/v 了/u 动静/n 。/w 嬷嬷/n 们/k 一概/d 都/d 是/r 耳朵/n 长/n 、鼻子/n 尖/a 、什么/r 全/a 要/v 打探/v , 于是/c 这位/r 便/a 悄悄/a 地/u 跟/c 在/p 后面/n ? /w 满腹/n 心思/n 的/u 堂娜罗德里格斯/n 毫无/v 知觉/n 。嬷嬷/n 们/k 没有/v 不/d 搬弄是非/i 的/u , 眼下/n 这位/r 当然/d 不愿/v 打破/v 常规/n , 一/m 见/v 前面/nd 的/u 那个/r 钻进/v 堂吉诃德/n 屋里/n , 马上/d 跑到/v 公爵/n 夫人/n 那里/r 去/v 嚼舌根/v , 说/v 堂娜罗德里格斯/n 如何/r 待/v 在/p 堂吉诃德/n 卧室/n 不/d 出来/v 。/w

Número de oraciones: 4

Longitud promedio: 24,75

ZhangGS: 据/v 对/a 这/r 部/q 真实/a 传记/n 中/n 的/u 每/r 一/m 个/r 细节/n 都/d 不肯/vu 忽略/v 的/u 希德·哈梅特/n 说/v , 堂娜罗德里盖斯/n 在/p 离开/v 自己/r 的/u 房间/n 准备/v 去/v 找/v 堂吉诃德/n 的/u 时候/n , 就/d 已经/d 被/p 跟/c 她/r 同居/v 一/m 室/n 的/u 另/r 一/m 位/q 嬷嬷/n 发现/v 了/u 。/w 所有/a 的/u 嬷嬷/n 都/d 有/v 耳/n 长/n 、鼻尖/n 、爱/v 管闲事/v 的/u 毛病/n , 这位/r 嬷嬷/n 自然/d 是/v 悄悄/a 地/u 跟踪/v 而/c 去/v , 粗心/a 的/u 堂娜罗德里盖斯/n 竟然/d 没有/v 察觉/v 。/w 待到/v 看见/v 她/r 走进/v 了/u 堂吉诃德/n 的/u 房间/n , 这个/r 也/d 跟/c 别的/r 嬷嬷/n 一样/a 不乏/v 搬弄是非/i 习惯/v 的/u 女人/n , 立刻/d 就/d 跑去/v 告诉/v 女主人/n 公爵/n 夫人/n 堂娜罗德里盖斯/n 那会儿/r 正在/d 堂吉诃德/n 的/u 卧室/n 里面/n 。/w

Número de oraciones: 3

Longitud promedio: 35

TuMCh: 熙德·阿梅德/n 对/a 这/r 部/n 真实/a 传记/n 的/u 每个/r 细节/n 都是/r 经过/p 考证/v 的/u 。/w 他/r 说/v , 堂娜罗德里格斯/n 离开/v 自己/r 的/u 卧房/n 上/v 堂吉诃德/n 的/u 房间/n 去/v , 没/d 过/v 多久

/n , 就/d 被/p 同/p 房间/n 的/u 另/r 一/m 个/r 女/n 管家/n 发现/v 了/u 。 /w 大凡/d 当/p 管家/n 的/u 都/d 喜欢/v 东/n 嗅/v 西/nd 闻/v , 爱/v 管闲事/v 。 /w 这/r 管家/n 就/d 悄无声息/i 地/u 跟随/v 在/p 堂娜罗德里格斯/n 的/u 后面/n (堂娜罗德里格斯/n 没有/v 发现/v 她/r 在/p 身后/n) , 见/v 她/r 走进/v 了/u 堂吉诃德/n 的/u 卧室/n 。 /w 搬弄是非/i 原是/v 女/n 管家/n 的/u 通病/n , 她/r 也/d 未能/v 免俗/v 。 /w 她/r 立即/d 去/v 禀报/v 公爵/n 夫人/n , 说/v 堂娜罗德里格斯/n 进/v 了/u 堂吉诃德/n 的/u 房间/n 。 /w

Número de oraciones: 6

Longitud promedio: 16.33

TangMQ: 这/r 部/n 传记/n 的/u 作者/n 熙德·阿梅德/n 喜欢/v 刨根问底/i , 写/v 东西/n 绝/v 不肯/v 放过/v 一个/r 细节/n 。 /w 他/r 说/v , 唐娜罗德里格斯/n 从/p 自个儿/r 卧室/n 出去/v , 奔/v 唐吉诃德/n 那儿/r 走/v 的/u 时候/n , 同屋/n 的/u 另/r 一/m 位/q 嬷嬷/n 就/d 发觉/v 了/u 。 /w 这些/r 做/v 嬷嬷/n 的/u 都/d 是/r 爱/v 管闲事/v 儿/n 的/u 娘们儿/n , 什么/r 都/d 想/v 知道/v , 你/r 就是/r 放/v 个/q 屁/n , 她们/r 都/d 想/v 闻闻/n 。 /w 这位/r 嬷嬷/n 偷偷/d 跟/c 在/p 罗德里格斯/n 太太/n 后面/n 。 /w 罗德里格斯/n 做梦/v 也/d 想不到/v 有人/v 盯/v 她/r 梢/n , 只管/v 往前/d 走/v 。 /w 她/r 那/r 个/q 同屋/n 看见/v 她/r 钻进/v 唐吉诃德/n 的/u 卧室/n , 立刻/d 跑到/v 公爵/n 夫人/n 那儿/r 。 /w 干啥/r ? /w 当/p 嬷嬷/n 都会/v 嚼舌头/v , 她/r 能/v 例外/v 吗/u ? /w 她/r 对/a 夫人/n 说/v , 罗德里格斯/n 刚刚/d 进/v 了/u 唐吉诃德/n 的/u 屋子/n , 现在/n 还/d 在/p 里头/n 哩/u 。 /w

Número de oraciones: 9

Longitud promedio: 13.33

LiuJSh: 锡德·哈迈德/n 这/r 部/q 书/n 中/n 描写/v 的/u 每个/r 细节/n 都/d 准确无误/i 。 /w 他/r 说/v , 堂娜罗德里格斯/n 走出/v 自己/r 的/u 房间/n 到/v 堂吉诃德/n 那儿/r 去/v 的/u 时候/n , 被/p 另/r 一个/r 与/c 她/r 同居/v 一/m 室/n 的/u 女佣/n 发觉/v 了/u 。 /w 所有/a 的/u 女佣/n 都/d 喜欢/v 打听/v 、了解/v 和/c 刺探/v 别人/r 的/u 情况/n 。 /w 她/r 悄悄/a 跟/c 在/p 堂娜罗德里格斯/n 后面/n , 而/c 堂娜罗德里格斯/n 对/a 此/r 却/d 一无所知/i 。 /w 那/r 个/q 女佣/n 见/v 堂娜罗德里格斯/n 进/v 了/u 堂吉诃德/n 的/u 房间/n , 马上/d 也/d 像/v 其他/r 受/v 搬弄是非/i 的/u 女佣/n 一样/a , 把/p 这/r 件/n 事/n 报告/n 给/p 公爵/n 夫人/n , 说/v 堂娜罗德里格斯/n 正在/d 堂吉诃德/n 的/u 房间/n 里/nd 。 /w

Número de oraciones: 5

Longitud promedio: 18.8

Como se puede comprobar en este ejemplo, en el TO solo hay dos oraciones en las que aparecen una subordinada sustantiva, tres adverbiales y dos adjetivales, las cuales se transcriben como oraciones independientes en chino. Asimismo, para traducir los tiempos verbales se ha añadido más léxico para explicarlos. Tomamos como ejemplo el caso de la palabra en pretérito imperfecto *quedaba*:

(5)

- YangJ: 在.....呢  
 DongYSh: 待在.....不出来  
 ZhangGS: 那会儿正在.....  
 TuMCh: 进了.....  
 TangMQ: 现在还在.....哩  
 LiuJSh: 正在.....

#### 4.5. Longitud media de los sintagmas preposicionales

Otra diferencia notable entre el CLT y el CLM que hemos descubierto consiste en la longitud promedio de construcciones preposicionales. Cuando se traducen las preposiciones del español que indican tiempo y/o espacio, en chino se usan construcciones preposicionales que se pueden expresar con esta fórmula:

*preposición + sintagma + sustantivo de tiempo/lugar*

En español, las preposiciones se sitúan en estructuras abiertas, es decir, se pueden posponer a las preposiciones tanto palabras como sintagmas, sin tener que preocuparse por su longitud. Sin embargo, en chino, estas construcciones preposicionales son estructuras cerradas, es decir, solamente se permite colocar los sintagmas entre la preposición y el sustantivo de lugar; de este modo, si el sintagma se extiende, provocará una dificultad añadida para su comprensión. A continuación, se muestran un ejemplo:

(6)

**TO**

- Vol. I Seguíale Sancho a pie, llevando, como tenía de costumbre, del cabestro a su  
 Cap. XX jumento, perpetuo compañero de sus prósperas y adversas fortunas; y, habiendo andado una buena pieza por **entre** aquellos castaños y árboles sombríos, dieron en un pradecillo que al pie de unas altas peñas se hacía, de las cuales se precipitaba un grandísimo golpe de agua.

**CLT**

- YangJ: 桑丘步行跟随，照例牵着他的驴；他交运也罢，倒运也罢，和这头毛驴总是形影不离的。他们**在绿阴沉沉的栗树底下**走了好一段路，忽见高山下面一片草地，一股汹涌的瀑布从岩石里冲泻而下。

Longitud de la construcción preposicional: 3

- DongYSh: 桑丘在后面步行跟着，像往常一样牵着毛驴的缰绳。一帆风顺也罢，磕磕绊绊也罢，这牲口可总是寸步不离地陪着他。他们**在那片遮天蔽日的栗林里**走了好一阵，来到一小块草地上，紧贴边上矗立着几块高大的岩石，一道气势磅礴的瀑布从上面直泻而下。

Longitud de la construcción preposicional: 5

- ZhangGS: 桑丘紧随其后，像平常一样扯着那头跟他形影不离、福祸与共的毛驴的缰绳。他们**在那片浓荫密林里**走了好长一段路程，最后去到了湍流飞泻的悬崖下面的一块小小的草地。

Longitud de la construcción preposicional: 4

- TuMCh: 桑丘像平常一样，牵着毛驴徒步相随。不管走好运还是遭厄运，这毛驴

总与他形影不离。他们在那些高大的栗树树荫下走了好长一段路，发现在一座悬崖下有一块草地，一股瀑布从悬崖上奔腾而下。

Longitud de la construcción preposicional: 6

TangMQ: 桑丘牵着毛驴，远远跟在后面。那毛驴和他可以说是同甘共苦，形影不离。他们在绿荫成片的栗子树林中走了好长一段路，忽见前面出现一块草地，后面是高大的山岩，一股瀑布从上面奔腾而下。

Longitud de la construcción preposicional: 4

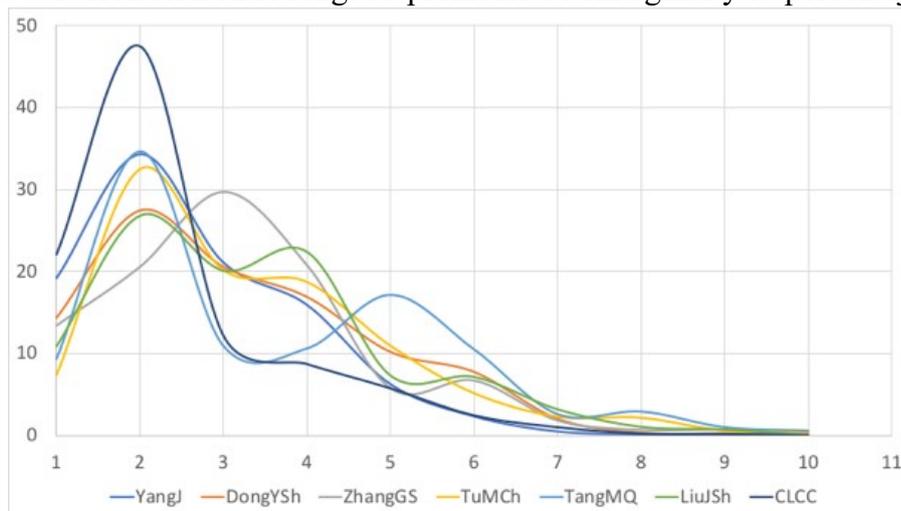
LiuJSh: 桑乔仍习惯地拉着他的驴，这是和他荣辱与共的伙伴，紧跟在堂吉诃德后面。他们在那些遮云蔽日的栗树和其他树中间走了很长一段路，发现在高高的岩石脚下有一块草地，一股激流从岩石上飞泻而下。

Longitud de la construcción preposicional: 8

Como se puede observar, la preposición *entre* se ha traducido como 在 [tsaj<sup>51</sup>] más sustantivos de lugar (里 [li<sup>214</sup>], 中 [tʂon<sup>55</sup>], 中间 [tʂon<sup>55</sup> tejen<sup>55</sup>], 下 [ɕja<sup>51</sup>] y 底下 [ti<sup>214</sup> ɕja<sup>51</sup>]) y las partes subrayadas forman el sintagma de la fórmula.

En la figura 7 se muestra la correlación entre la longitud promedio de sintagmas de construcciones preposicionales y su porcentaje.

Figura 7. Correlación entre longitud promedio de sintagmas y su porcentaje



Si dividimos las construcciones preposicionales en dos grupos (las de longitud promedio menores o iguales a cuatro palabras y las mayores de cuatro palabras), se observa que en el CLM se prefiere usar construcciones más largas (véase la tabla 6).

Tabla 6. Rasgos generales del porcentaje de longitud promedio de sintagmas

L. prom. sintagma	CLT						CLM
	YangJ	DongYSh	ZhangGS	TuMCh	TangMQ	LiuJSh	CLCC
≤4	90,50	79,18	84,43	78,68	65,46	80,39	90,50
	$\bar{x}=79,77$						
≥5	9,50	20,82	15,57	21,32	34,54	19,61	9,50
	$\bar{x}=20,23$						

## 5. Conclusiones

En este trabajo se ha cojetado el corpus de *El Quijote*, compuesto por su texto original y seis traducciones en chino, con el corpus CLCC, formado por textos literarios actuales.

A lo largo del presente estudio se ha llegado a observar que, en primer lugar, comparándose con el CLM, en el CLT los lemas de alta frecuencia son cuantitativamente menores pero ocupan un porcentaje más relevante. Asimismo, la densidad léxica del CLT es menor que la del CLM, lo cual significa que el primero aporta menos información. Sin embargo, en cuanto a la variación léxica, no existe una diferencia notable entre ambos, pues este índice está vinculado con el vocabulario que posee cada traductor; por ello, es difícil llegar a una conclusión general sobre el CLT. En el plano sintáctico, por las particularidades del español, en el CLT tanto las oraciones como las construcciones preposicionales resultan más complejas que en el CLM.

En segundo lugar, al comparar el CLT de la traducción inglés-chino y del español-chino, cabe destacar que, en principio, se observan las mismas características, aunque también somos conscientes de que cuanto más lejana sea la LO o cuando el TO sea de otros temas, el resultado podrá ser más divergente.

En tercer lugar, de acuerdo con nuestras observaciones sobre la longitud promedio oracional y las construcciones preposicionales, la simplificación de las teorías universales de la traducción parece no funcionar del todo en el CLT.

También resulta oportuno mencionar que, por un lado, por cuestión de *copyright* de las seis traducciones de *El Quijote*, el corpus aún no da acceso libre para consulta, lo cual, lamentablemente, restringe el uso por parte de otros investigadores y no permite sacar partido de forma más apropiada. Por otro lado, el corpus de *El Quijote* solo puede representar en cierta medida aspectos del CLT en el campo literario. Por ello, en futuros trabajos utilizaremos textos de distintos campos —tecnológico, científico, de prensa, etc.— para que el corpus sea de naturaleza más equilibrada.

## Agradecimientos

Esta investigación está enmarcada en el proyecto EMA160394 financiado por el Ministerio de Educación del Gobierno chino.

## Referencias bibliográficas

- Baker, M. (1993): "Corpus linguistics and translation studies: Implications and applications". En M. Baker, G. Francis y E. Tognini-Bonelli (eds.), *Text and Technology. In Honor of John Sinclair*. Amsterdam: John Benjamins, 233–250.
- Baker, M. (1996): "Corpus-based translation studies: The challenges that lie ahead". En H. Somers (ed.), *Terminology, LSP and Translation Studies in Language Engineering: In Honor of Juan C. Sager*. Amsterdam: John Benjamins, 175–186.
- Engber, Cheryl A. (1995): "The relationship of lexical proficiency to the quality of ESL compositions". *Journal of Second Language Writing*, 4 (2), 139–155.
- Gellerstam, M. (1996): "Translations as a source for cross-linguistic studies". En K. Aijmer, B. Altenberg y M. Johansson (eds.), *Language in Contrast: Papers from a*

- Symposium on Textbased Cross-linguistic Studies*. Lund: Lund University Press, 53–62.
- Gentzler, Edwin (1993): *Contemporary Translation Theories*. London: Routledge.
- Gorlee, Dinda L. (1994): *Semiotics and the Problem of Translation*. Amsterdam: Atlanta, GA.
- Granger, S. y M. Wynne (2000): “Optimising measures of lexical variation in EFL learner corpora”. En John M. Kirk (ed), *Corpora galoreh*. Amsterdam: Rodopi, 249–258.
- Hatim, Basil (1997): *Communication Across Cultures: Translation Theory and Contrastive Text Linguistics*. Exeter: University of Exeter Press.
- House, J. (1977): *A Model for Translation Quality Assessment*. Tiibingen: Verlag Gunter Narr.
- Hu, Kaibao/胡开宝 (2009): “基于语料库的莎剧《哈姆雷特》汉译文本中“把”字句应用及其动因研究” [Corpus-based Study of BA-construction in the Chinese Version of Hamlet by Shakespeare]. *Foreign Language Research*, 27 (1): 111-115.
- Hu, Xianyao/胡显耀 (2005): “用语料库研究翻译普遍性” [Corpus-based Studies on Universals of Translation]. *Journal of PLA University of Foreign Languages*, 28 (3): 45–48.
- Hu, Xianyao/胡显耀 (2010): “基于语料库的汉语翻译语体特征多维分析” [A corpus based multi-dimensional analysis of the stylistic of translated Chinese]. *Foreign Language Teaching and Research*, 42 (6): 451–458.
- Huang, Libo y Kefei Wang/黄立波 王克非 (2006): “翻译普遍性研究反思” [Reflections on the Corpus-based Studies of Translation Universals]. *Chinese Translators Journal*, 27 (5): 36–40.
- Huang, Libo y Xinyu Shi/黄立波 石欣玉 (2018): “《到灯塔去》两个汉译本基于语料库的翻译风格比较” [A Corpus-Based Comparison of Translation Style in Two Chinese Versions of *To the Lighthouse*]. *Journal of PLA University of Foreign Languages* 14 (2):11–19.
- Kittel, Harald y Armin Paul Frank (1991): *Interculturality and the Historical Study of Literary Translations*. Berlin: Erich Schmidt Verlag.
- Laviosa, S. (1997): “How comparable can ‘comparable corpora’ be?”. *Target*, 9 (2), 289–319.
- Laviosa, S. (1998): “Core patterns of lexical use in a comparable corpus of English narrative prose”. *Meta*, 43 (4), 557–570.
- Laviosa, S. (2002): *Corpus-based Translation Studies. Theory, Findings, Applications*. Amsterdam: Rodopi.
- Liu, Feng-his (2007): “Auxiliary selection in Chinese”, en *Split Auxiliary Systems. A cross-linguistic perspective*, Raúl Aranovich (ed.), Amsterdam: John Benjamin Publishing Company.
- Lu, Zongda y Min Yu/陆宗达 俞敏 (2016). 现代汉语语法 [Gramática del chino moderno]. Pekín: China Publishing House.
- Liu, Zequan y Mengyao Wang/刘泽权 王梦瑶 (2017): “量性结合的《老人与海》及其六译本风格对比考察” [The Old Man and the Sea and the Style of its six translation version]. *Foreign Language Education*, 38 (5): 73–79.
- Malmkjær, K. (1997): “Punctuation in Hans Christian Andersen’s stories and their translations into English”. En F. Poyatos (ed.), *Nonverbal Communication and Translation: New Perspectives and Challenges in Literature, Interpretation and the Media*. Amsterdam: John Benjamins, 151–162.

- Mauranen, A. (2007): "Universal tendencies in translation". En M. Rogers y G. Anderman (eds.), *Incorporating Corpora. The Linguist and the Translator*. Clevedon: Multilingual Matters, 32–48.
- McEnery, T. y Xiao, R. (2007): "Parallel and comparable corpora: What is happening?". En M. Rogers y G. Anderman (eds.), *Incorporating Corpora. The Linguist and the Translator*. Clevedon: Multilingual Matters, 18–31.
- Neubert, Albrecht y Gregory M. Shreve. (1992). *Translation as Text*. Kent: Kent State UP.
- Nida, E. A. y Ch. R. Taber (1986 [1974]): *La traducción: teoría y práctica*. Madrid: Ediciones Cristiandad.
- Pym, A. (2005): "Explaining explicitation". En K. Károly y Á. Fóris (eds.), *New Trends in Translation Studies*. Budapest: Akadémiai Kiadó, 29–43.
- RAE y ASALE (2009): *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa. [NGLE en el texto].
- Rovira-Esteva, S. (2007). "Chinese Measure Words and Text Cohesion: a pragmatic approach". *RASK: International Journal of Language and Communication*, 26, 57–87.
- Scott, M. (2004): *The WordSmith Tools (v. 4.0)*. Oxford: Oxford University Press.
- Shen, Dan/申丹 (1997): "论翻译中的形式对等" [What is real formal-equivalence in translation]. *Foreign Language Teaching And Research*, 110: 34–39.
- Shi, Chunhong/施春宏 (2011). 汉语基本知识 (语法篇) [*Basics Chinese Language (Grammar)*]. Pekín: Beijing Language and Culture University Press.
- Tai, James H.-Y. (1994). "Chinese classifier systems and human categorization". En W. S.-Y. Wang, M. Y. Chen & O. J. L. Tzeng (eds.), *Interdisciplinary studies on language and language change*. Taipei: Pyramid Press, 479–494.
- Teubert, W. (1996): "Comparable or parallel corpora?". *International Journal of Lexicography*, 9 (3), 238–264.
- Wang, Jinwei y Yang Song (2018): "Formas pronominales de tratamiento español y chino", *Círculo de la lingüística aplicada a la comunicación*, 2018 (76): 107-130.
- Wang, Kefei/王克非 (2004): 双语对应语料库: 研制与应用 [*Corpus comparables bilingües. Compilación y aplicación*]. Pekín: FLTP.
- Wang, Kefei y Xian Yao Hu/王克非 胡显耀 (2008): "基于语料库的翻译汉语词汇特征研究" [A Parallel Corpus-based Study on Lexical Features of Translated Chinese]. *Chinese Translators Journal*, 6: 16–21.
- Xiao, Richard (2010): "How different is translated Chinese from native Chinese? A corpus-based study of translation universals". *International Journal of Corpus Linguistics*, 15 (1): 5-35.
- Xu, Xin/徐欣 (2010): "基于多译本语料库的译文对比研究——对《傲慢与偏见》三译本的对比分析" [Corpus-based Version Analysis. Take *Pride and Prejudice* for example]. *Journal of Foreign Languages*, 33 (2): 53–59.
- Zhou, Minkang (2011): *Traducción profesional español-chino de nivel superior*. Barcelona: Universidad Autónoma de Barcelona.
- Zhu, Chungeng y Yan Gao/朱春耕 高燕 (2013): 汉语语法指南 [*A Chinese Grammar for English Speakers*]. Pekín: Peking University Press.